

Similitudes entre el dialecto Andaluz y el Zuliano, compendio de palabras

Por Aldo Bello

	Andaluz (forma)	Zuliano/Marabino (forma)	Significado común / sentido	Tipo de coincidencia
1	agarrao	Agarrao/pichirre	egoista, avaro	identica
2	aguamala	aguamala	medusa	identica
3	agüelo/agüela	nonno/nonna/abuelo/a	abuelo/abuela	funcional
4	alacrán	alacrán	escorpión	identica
5	alcahuite	alcahuite	persona pendiente de asuntos	identica
6	almanaque	almanaque	calendario	identica
7	alpargatas	alpargatas	chancla, zapato	identica
8	antié	antier	antes de ayer	similar
9	apañao/apañar	apañar	arreglar/solucionar; mañoso	idéntica/base común
10	apretao	apretao	muy ajustado/tacaño	idéntica/base común
11	armatostes	armatoste	objetos grandes y poco útiles	identica
12	aventao	aventao	hinchado, muy lleno de algo; normalmente comida	identica
13	azorao/ azarao	azorao/ azarao	sentirse turbado, inquieto, sobresaltado o avergonzado	identica
14	babieca	babieca/ babieco	Tonto, lelo	identica
15	bamboleo	bamboleo	balanceo/meneo	idéntica
16	barroso	barroso	lleno de barro	idéntica
17	batacazo	batacazo	caída fuerte, gran sorpresa	identica
18	berrear	berrear	gritar/llorar fuerte	idéntica
19	berrinche	berrinche	rabietta	idéntica
20	bicho/bichejo	bicho/bicha	comodín para cosa/persona	idéntica/base común
21	bocá/bocao (bocado)	bocao	mordisco/porción	idéntica
22	botica	botica	farmacia	identica
23	bulla	barullo, bulla	jaleo/ruido; gentío	familia/raíz común/ idéntica
24	burro viejo	burro viejo	lento, torpe	identica
25	cacharro	cacharro	trasto/artefacto	idéntica
26	cagueta	cagueta	cobarde	identica
27	caimán (común en Cádiz)	caimán	de mala calidad, contrario a profesional	identica
28	candelita (meter candelita)	candela	problema/intensidad	familia
29	capricho (antojo)	antojo/capricho	deseo repentino	idéntica
30	carajote	carajote	tonto/bobo (coloquial fuerte)	idéntica
31	carrillo	cachete	mejilla	funcional
32	chancla	chancla/cotiza/chola	calzado sencillo	idéntica
33	chichón	Chichón / boliche	bulto en la cabeza	idéntica

34	chiquillo	chamo/chamito/carajito	niño	funcional
35	chirimolla	chirimolla	cabeza (And.) una fruta (Zul)	homógrafas
36	chiringuito	puesto/playa (kiosco)	bar/quiosco de playa	funcional
37	chocho	chocho	vagina de la mujer	identica
38	chuchería, chuche	Chuchería, chuche	Dulce, golosina	identica
39	cipote	cipote	hombre torpe, pene	identica
40	coba	coba	embuste, embuste gracioso	identica
41	cochino	cochino	cerdo	identica
42	cogotazo/cocotazo	coscorrón/coscorrónazo	golpe en la cabeza/nuca	familia
43	cogote	cogote	cuello	identica
44	colchón (metáfora dinero guardado)	colchón	ahorro guardado	idéntica/uso extendido
45	colorado	colorado	rojo	identica
46	cómoda	cómoda	mueble con cajones para guardar ropa	identica
47	compadre/compare	compadre/compae/com pare	trato coloquial	idéntica/base común
48	cosqui	coscorrón	golpecito en la cabeza	familia
49	crúo	crúo, crudo	sin experiencia	identica
50	cuchicheá	cuchicheá, cuchichear	murmurar	identica
51	cursi	cursi	persona que presume de ser elegante	identica
52	desembuchar	desembuchar	confesó	identica
53	desparpajo	desparpajo	desenvoltura	idéntica
54	desvelo	desvelo	insomnio/preocupación	idéntica
55	embuste	embuste/ embeleco	mentira/engaño	idéntica/ funcional
56	embustero (a)	embustero (a)	mentiroso (a)	identica
57	empalagar	empalagar, empalagoso	persona o postre excesivamente dulce	identica
58	emperifollao (á)	emperifollao (á)	persona bien vestida, arreglada	identica
59	enseriarse	enseriarse	ponerse serio	identica
60	es un jamón	es un jamón	hace referencia a algo bueno	identica
61	esaborío	desabrido	sin gracia	funcional
62	espachurrar	espachurrar/apachurrar	aplstar/estrujar	idéntica/familia (es~/a~)
63	estartalao	estartalao/parapeto	mal vestido, mal armado o con cuerpo raro	identica
64	farfolla(s)	farfullo	charlatán/incumplido	familia
65	farruco	farruco	chulo/atrevido	idéntica (según contexto)
66	fullero	fullero	tramposo (And) engreído, charlatán (Zul)	similar
67	funda (bolsa)	bolsa/funda/busaca	bolsa/cubierta	idéntica/base común
68	gancho (contacto)	palanca/gancho	contacto/influencia	funcional
69	gañote	gañote	cuello (And) garganta (Zul)	similar
70	gargajo	gargajo	escupitajo	identica

71	gomas (común en Cádiz)	gomas	Tenis, zapatos deportivos	identica
72	guasa	guachafita/guasa	broma/relajo	idéntica/funcional
73	guinda (toque final)	guinda	remate/final	idéntica
74	guiso	guiso	comida preparada/'arreglo' informal	idéntica/funcional
75	huevón	güevón	lento, en cierta manera torpe, tonto	similar
76	jale (tirón)	jale	arrastre/atractivo	idéntica
77	jaleo (baile/cante)	jaleo	ánimo/bulla	idéntica
78	jartar(se)	jartar(se)	llenarse; hartarse (comida o cansancio)	idéntica
79	jeta	Jeta, jetón (aumentativo)	Cara boca, sinvergüenza, hablador	idéntica/funcional
80	jodío/jodio	jodio, jodido	difícil/fastidiado	idéntica
81	labia	labia, cotorreo	verbo/habla para convencer	funcional
82	lacio	lacio	sin gracia, falta de carisma, aburrido	identica
83	ladeao	ladeao	que camina torcido, que no va derecho	identica
84	lambrucio	lambucio	persona que come con gula	identica
85	machango	machango	muñeco/torpe	idéntica en algunas zonas
86	mala leche	mala leche	mala intención/ mala suerte	idéntica
87	malaje	amargao/salado	antipático/de mal genio	funcional
88	mamar	mamar	chupar/aprender sin esfuerzo (col.)	idéntica/funcional
89	mamarracho	mamarracho	ridículo/mal vestido	idéntica
90	mandaílo/mandao	mandado/mandao	recado/encargo	idéntica/misma raíz
91	mandar al carajo	mandar al carajo	mandar a la mierda	identica
92	marea (sube y baja)	marea	tide	idéntica
93	marejada	marejada	oleaje fuerte	idéntica
94	mareo	mareo	náusea	idéntica
95	mareo (del coche)	mareo	náusea por movimiento	idéntica
96	mata	mata	vegetación (And) sinónimo de arbol/arbusto (Zul)	identica
97	mear, mearse	mear, mearse	orinar, orinarse	identica
98	miarma/mi arma	mi alma (afectivo)	vocativo cariñoso	funcional
99	mojón	mojón	Señal de carretera, excremento (And) excremento (Zul)	identica
100	morisqueta	morisqueta	gesto de la cara para dar gracia	identica
101	morrala	menudo/monedas	moneda suelta/pesca menuda	funcional
102	mosto	mosto	zum de uva sin fermentar	idéntica
103	nene/nena	nene/nena	niño/niña (afectivo)	idéntica
104	no ni ná	no si asi es/ nosi tabien	afirmacion rotunda (And) negación rotunda con sarcasmo (Zul)	antónimas
105	no perder pie ni pisada	No perderle la pisada	hacer seguimiento meticuloso	similar/ identica

106	pachanga	pachanga	piruleta (And) fiesta muy alegre (Zul)	Homógrafas
107	palangana	palangana	utensilio de aseo (And) utensilio de cocina muy grande (Zul)	Homógrafas
108	papagayo	papagayo	que habla mucho sin sustancia (And) volantín, petaca (Zul)	homógrafas
109	pea	pea	borrachera	identica
110	pechá/jartá	¡molleja!	intensificador (muchísimo)	funcional
111	pelúa	pelúa	frío intenso	identica
112	penco	penco	penca o trozo de ciertas plantas	identica
113	perol	peroles	cacharro/utensilio; trasto	idéntica/base común
114	pescaíto	pescaito	pescado frito pequeño	idéntica/base común
115	petaca	petaca	recipiente, caderas de mujer (And) volantín, papagayo (Zul)	homógrafas
116	pinga (común en Cádiz)	pinga	miembro viril	identica
117	polo (común en Cádiz)	polo	helado (Zul) caminar un trecho muy largo o aun sitio muy lejano	identica
118	rajuñá	rajuñá, rajuñar	herida hecha con las uñas	identica
119	ratico (ratito)	ratico	un momento	idéntica
120	rempujón	rempujón	empujón	identica
121	resalao	salado	con gracia/ocurrente o de mala suerte	funcional
122	roncha	roncha	irritación en la piel	identica
123	roñoso	roñoso	miserable (And) perezoso, lento malo para hacer algo (Zul)	similar
124	ruletero, ruletear	ruletero, ruletear	dueño o explotador de una ruleta (And) que le da mucho uso a algo (Zul)	similar
125	sabirondo	sabiondo	persona que se hace el listo	similar
126	sobaco	sobaco	axila	identica
127	sofocón	sofocón	apuro/vergüenza/bochorno	idéntica/base común
128	sostén	sostén	sujetador, brasier	idéntica
129	tapón, trancón (tráfico)	tranca/trancón	atasco (normalmente de tráfico)	funcional/idéntica
130	tata/tati	tata	niñera/abuela (afectivo)	idéntica/afectivo
131	terruño	terruño	del terreno (And) tierra querida (Zul)	similar
132	tirar (común en Cádiz)	tirar	tener sexo	identica
133	tirria	tirria	manía o molestia hacia algo o alguien	identica
134	tito/tita	tito/tita	diminutivo de tío/tía	idéntica
135	tragantá	atragantón	atragantamiento	similar
136	trancazo	trancazo	golpe fuerte	identica
137	trompo	trompo	peonza	identica

138	truco (juego de cartas/maña)	truco	maña/treta	idéntica
139	vaina	vaina	tonto (And) cosa, situación (Zul)	homógrafas
140	verga (común en Cádiz)	verga	fusta, zurriago, miembro viril (Zul) expresión utilizada en múltiples situaciones	identica
141	vergüenza ajena	pena ajena	bochorno por otro	similar
142	zafarrancho	zafarrancho	desorden	identica
143	zángano	zángano	perezoso	idéntica
144	zarcillo	zarcillo	arete/pendiente	idéntica
145	zumbao	zumbao	loco	identica

(En desarrollo)

Fuentes:

<https://blogsaverroes.juntadeandalucia.es/sebastiangarciaprimaria/files/2021/03/diccionario-andaluz.pdf>

<https://www.hornoalmadain.com/index.php/2024/10/02/diccionario-andaluz/>

<https://www.scribd.com/document/383092382/diccionario-maracuco>

<https://luiscastellanos.org/venezuela/diccionario-espanol-maracuco/>

<https://maracucholario.blogspot.com/>

Familiares y conocidos en ambos países